

中英小说中的几种修辞对比研究

黄雨柔

西北大学(长安校区) 710127

[摘要]小说中的对比修辞近年来受到国内外学者的广泛关注,它的重要性主要体现在对跨文化交际方面的互助、课堂教学以及提高中英学生的鉴赏能力等方面。本文主要分析中英小说的中英修辞的异同点,并试图找到其原因,从而为读者提供一个清晰的脉络。

[关键词]中英小说;对比;修辞手法

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2020.04.178

引言

从语言的社会功能角度来说,这是人类思考和交流的重要工具之一。它本身也拥有一个开放的、多层次的复杂系统。这体系正是为了满足他的社会功能而存在的。简而言之语言的价值,主要体现在人与人的交流之中。

此外,人们在交流时必然会考虑到他们的言语行为的效力。在影响语言的诸多因素之中。修辞手法是不可或缺的。它可以为文章增加流畅优美、强化语言力量的作用。作者对于修辞的拿捏和创造,让字里行间都显示出作者的灵感与智慧。通过比较研究,读者能够对语言的本质和异同点有着更为深刻,而全面的理解,在学习和掌握英语的同时,也能够对自己母语进行深刻的探索 and 了解。

一、修辞

修辞的历史非常悠久,西方的修辞可追溯到公元前4世纪,亚里士多德、西塞罗等优秀的智者为此做出了巨大贡献。而在中国,修辞这一词汇最早出现于《修辞建衡》之中。而最早涉及如何行文的作品则是《文心雕龙》。自1919年之后,中国学者对修辞的研究越发深入并自成体系。

作为一项新兴的研究课题,1996年,Rovert Kaplan在文章 Cultural Thought Patterns in Intercultural Education,以及著作Language Learning中开始涉及修辞这一领域。之后,Ulla Connor继承并发扬此领域,并在其著作Contrastive Rhetoric: Cross-cultural Aspects of Second-language Writing中提出了全面的关于对比修辞的研究成果。

修辞学 and 对比修辞的发展为今后的研究奠定了深厚而坚实的基础,国内外对于修辞的研究也越发全面深入。本文对书面语体中英修辞使用的异同点进行分析,并探究其原因。为了使读者能够对中英小说中修辞的异同点有更加清晰的认识 and 更深入的了解,本文引用中西方的一些原著及译本,从而进行更加仔细地分析。

二、中英修辞对比

以下将对中英小说中的省略、被动等修辞手法进行举例与说明,分析和探讨其中的差异与相同之处,体会中英小说带来的不同视觉和感官体验。

三、省略

3.1 相同点

(1)“在北大荒,我吃过大马哈鱼。肉成粉红色,厚,

香。”

(2)“母亲变夜夜的洗、缝、补、浆。若是冬季里,洗了上半夜搭到外面去冻着,下半夜取回屋里,烘烤在烟筒上。”

(3) So imagine her feelings on entering the room and finding he was not.

由以上例子可以看出,在中英文中都会出现省略的这一迹象。在指代清晰的前提下,都会出现一些省略主语或宾语的情况。

3.2 不同点

(4)且说那阎婆下楼来,先去灶前点起个灯;灶里见成烧着一脚汤,再凑上些柴头,拿了些碎银子,出巷头口去买得些时新果品、鲜鱼、嫩鸡之类;回到家中,把盘子盛了,取酒倾在盆里,舀半勺子,在锅里烫热了,倾在酒壶子里。

Translation: Mistress Yan went downstairs, lit the lamp by the stove, saw that the water was hot, and added a few stickers of wood. She took some change and, at the end of the lane, bought fruit, fresh fish, a tender chicken, and pickled fish. These she brought home, and put them on plates. After pouring the wine into a jug, she is died some into a wine pot.

虽然中英修饰语中都存在省略的这一现象,但通过上下文提到的例子,读者可以发现:中文例句中,整段话只出现了一个主语,而在其译本当中,却在每一句话的开头都补上了一个主语。除此之外,在一些句子当中,一些连接词的使用也会出现不同的情况。

(5)东边闪电出日头,西边闪电必有雨,南边闪电天气热,北边闪电必有雷雨。

Translation: If the lightens in the east, it will be sunny; if lightens in the west, it will be rainy; if lightens in the south, it will be sultry; if lightens in the north, it will be stormy.

在该例子当中,中文通过潜在的逻辑关系,没有出现类似于“如果…那么…”的连接词,而在其译本当中,if则被运用的十分频繁。

四、被动语态

即便在英语和汉语当中都会有被动语态的使用,但两者

的使用也有差异。

(6) It is a well-known fact that a single man with plenty of money must be I need of a wife.

译文：有钱的单身汉总要娶位太太，这是人人皆知的事情。

(7) 原来松江为人最好，上下敬爱。

Translation: Song Jiang had been very kind, and he was well liked by everyone.

(8) So when Mr. Binley left for London, she was alarmed.

译文：宾格莱先生去伦敦的当儿，班内特太太非常惊恐。

在以上例子，以及一本的对比中，读者可以清晰的看到，英语多使用被动语态，而中文则更倾向使用，主动语态。而且像英语中，“It is said/reported/well-known that “在翻译成中文时，一般都会译成“据某人说/报导/周知”等等。

五、英语的简洁和汉语的委婉

(9) 他不顾崭新的血旺，将连衣裙的下摆常在腰际，偷偷抓住一条缆绳留下了传，躺过没膝深的江水上了岸。哦，那绿色的原野！哦，那遍野散紫的鲜花！他被满目的鲜花迷醉了！……突然他抱着满怀的鲜花伫立住了。他望见了麦海，那是真正的陆地上的金色海洋！无边无际！麦浪追逐着麦浪，戏耍着、喧闹着、奔腾着。半轮西坠的残阳浮沉在麦海中，辐射出金灿灿的晚霞。火红的，乳白的，湛蓝的收割机，往来驰骋在麦海中。

(10) When I find myself on my feet, I looked about me, and must confess I never beheld a more entertaining prospect. The Country round appeared like a continued Garden; and the enclosed fields, which were generally forty foot square, resembled so many beds of flowers. These fields were intermingled with wood of hold a sting, and the tallest trees, as i could judge, appeared to be seven foot high. I viewed the town on my left hand which looked like the painted scene of a city in a theatre.

上述例子都是描述主人公在第一次看到某场景。在汉语表达中，作者运用了多种修辞手法，排比句及大量的感叹号来衬托和展现主人公的心情。而在英文中，作者只是通过主人公的视角，以第一人称为描述所见之物之大小远近，简洁且一目了然。

无论汉语还是英语，修辞手法都是文学创作中与交流中不可或缺的角色。汉语和英语在一些方面有共同之处也有各自的特点差异。在两种语言中，都有拟人、夸张、明喻、暗喻等修辞手法，但是，汉语中的顶真、飞白、警策等有深刻文化背景的修辞手法在英文中却找不到对应的表达。因此在作品中，尤其是在成语和习语的翻译过程中，也就会有所体

现。

六、汉英修辞差异的原因

造成汉阴秋词差异的原因有许多，本文主要从思维方式、语言本身及文化三个角度来进行阐述。

6.1 语言与思维方式

Kaplan认为，文本结构的独特性和语言及文化的特性有关，他同时也反映了不同语言，使用者的思维方式也不同。通过他的研究，读者可以发现：东方语言使用者的思维比较复杂，而英语使用者的思维方式则是线性思维，她比中文使用者的思维更加直接。所以也就可以理解以上，汉语作品中会有更多的修辞手法以及更为间接，且复杂的表述，而英文作品中的描述则会更加简洁精确。

6.2 修辞与文化

语言是文化的载体，并在人类的角色扮演中承担重要的作用。而修辞则是语言的具体运用，所以修辞的使用与文化息息相关。

古代的中国是一个等级森严的国家受制于各种体制，文学作品也不例外，人们在使用语言实则更加委婉间接，从而能够更好地维护人际关系，所谓“修辞以立诚”。相反，在西方国家最早提出民主，人民都在追求地位上的自由与平等，并且西方国家的修辞最早应用于演讲当中，演讲者需要用精确的语言来说服别人，所以在这种文化氛围的熏陶之中，人们的修辞则会更显得尤为直接和精确。

6.3 修辞与语言本身

语言本身存在的差异，必然会导致修辞运用的不同。中英两种语言属于不同的分支各有各的特色。汉语的主要特点在于用一些独立的单句，句式简短，通过本身的逻辑关系囊括上下文；善于运用动词；多用主动句，往往选择有生命的物体，作为主语或者是发出者。而英文却与之相反，在英语中，句式复杂且长，通过连接词来暗示文章的逻辑关系；多用被动句，常常使用无生命的事物作主语等等。由于两种语言本身的特色，在最终的行文以及翻译过程中会得到完整的体现，所以两种语言的作品才会各有千秋各有特色。

七、总结

综上所述，英汉两种语言在修辞的运用上有许多相近或相似之处，同时通过对比发现二者也存在着差异，因此，在今后的交际当中，我们应该不断提升自身的能力，在作品赏析时，也能正确理解作者的真实目的以及真实感受，并注重两种语言的对比分析让我们在坚实的母语基础上，积极探索语言的奥秘。

参考文献

- [1] 梁晓声. 梁晓声自选集[M]. 北京: 现代出版社, 2007.
- [2] 王希杰. 修辞学导论[M]. 杭州: 浙江教育出版社, 2020.
- [3] 黄韵. 英汉省略修辞对比[J]. 牡丹江大学学报, 2008.
- [4] 毛荣贵. 译味深长[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.